

Impressum

Joscha Remus, Hans-Gerd Spelleken
Rumänien und Republik Moldau

erschienen im
REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH
Osnabrücker Str. 79, 33649 Bielefeld

© Peter Rump 2006, 2008

3., neu bearbeitete und komplett aktualisierte Auflage 2010

Alle Rechte vorbehalten.

Gestaltung:

Umschlag: G. Pawlak, P. Rump (Layout); M. Luck (Realisierung)
Inhalt: G. Pawlak (Layout); M. Luck (Realisierung)
Karten: Th. Buri, C. Raisin, der Verlag
Atlas: world mapping project, REISE KNOW-HOW Verlag
Fotos: J. Remus (jr); H.-G. Spelleken (hgs); Hermannstädter Zeitung (hz);
H. Swoboda (hs); Dacia-Renault (dr)
Titelfoto: J. Remus

Lektorat: M. Luck

Druck und Bindung: Wilhelm & Adam, Heusenstamm

ISBN 978-3-8317-1907-5

PRINTED IN GERMANY

Dieses Buch ist erhältlich in jeder Buchhandlung Deutschlands, Österreichs, der Niederlande, Belgiens und der Schweiz. Bitte informieren Sie Ihren Buchhändler über folgende Bezugsadressen:

Deutschland

Prolit Verlagsauslieferung GmbH, Siemensstr. 16,
D-35463 Fernwald (Annerod)
sowie alle Barsortimente

Schweiz

AVA/Buch 2000
Postfach, CH-8910 Affoltern a.A.

Österreich

Mohr-Morawa Buchvertrieb GmbH
Sulzengasse 2, A-1230 Wien

Niederlande, Belgien

Willems Adventure
www.willemsadventure.nl

Wer im Buchhandel trotzdem kein Glück hat,
bekommt unsere Bücher auch über unseren

Büchershop im Internet:
www.reise-know-how.de

Wir freuen uns über Kritik, Kommentare und Verbesserungsvorschläge, gern auch per E-Mail an info@reise-know-how.de.

Alle Informationen in diesem Buch sind von den Autoren mit größter Sorgfalt gesammelt und vom Lektorat des Verlages gewissenhaft bearbeitet und überprüft worden.

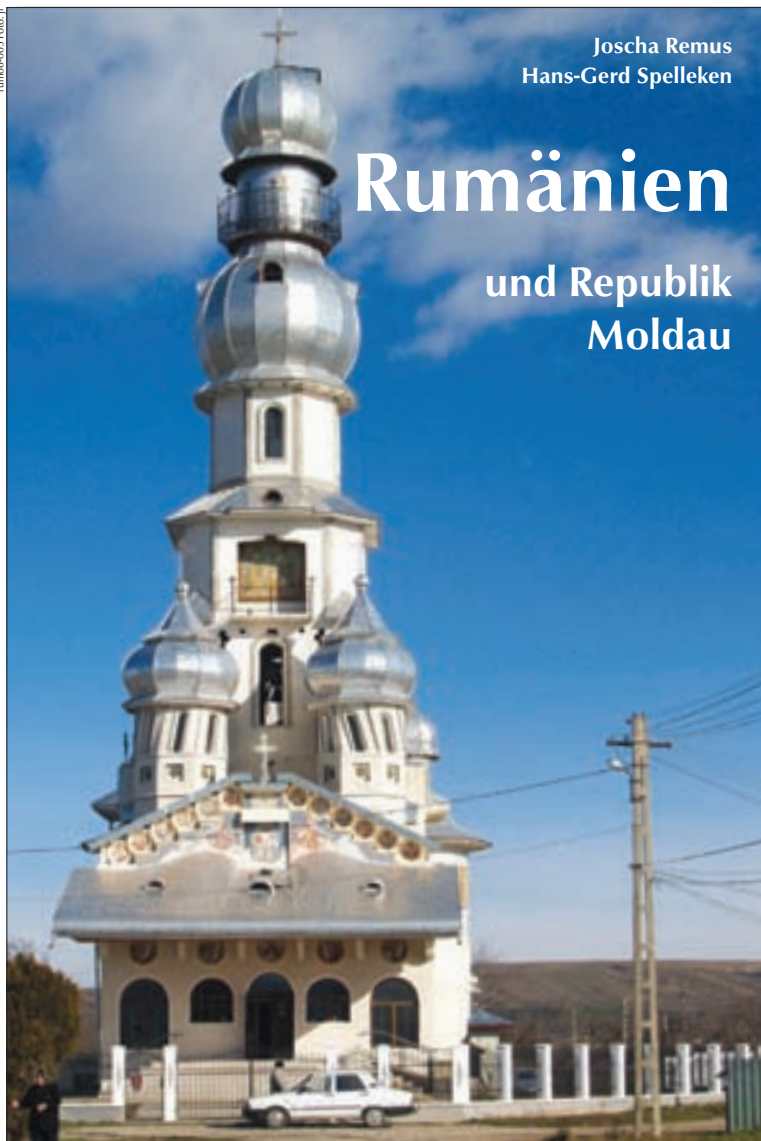
Da inhaltliche und sachliche Fehler nicht ausgeschlossen werden können, erklärt der Verlag, dass alle Angaben im Sinne der Produkthaftung ohne Garantie erfolgen und dass Verlag wie Autoren keinerlei Verantwortung und Haftung für inhaltliche und sachliche Fehler übernehmen.

Die Nennung von Firmen und ihren Produkten und ihre Reihenfolge sind als Beispiel ohne Wertung gegenüber anderen anzusehen. Qualitäts- und Quantitätsangaben sind rein subjektive Einschätzungen der Autoren und dienen keinesfalls der Bewerbung von Firmen oder Produkten.

Joscha Remus
Hans-Gerd Spelleken

Rumänien

und Republik
Moldau



Zu diesem Buch

Rumänien und Republik Moldau – zwei Nachbarländer im Südosten Europas, die vieles verbindet und auch einiges trennt. Nach dem Beitritt in die EU 2007 rückt Rumänien mehr denn je ins Blickfeld mitteleuropäischer Reisender. Doch auch die gar nicht so kleine, aber viel unbekanntere Republik Moldau (auch Moldawien genannt, aber nicht zu verwechseln mit der Region Moldau in Rumänien) hat seit ihrer Unabhängigkeit und der Loslösung von der Sowjetunion eine enorme Entwicklung durchgemacht und ist auch touristisch durchaus interessant.

In diesem Buch sollen beide Länder dem individuell Reisenden zugänglich gemacht werden, wobei der Schwerpunkt auf Rumänien liegt. Die praktischen Reiseinformationen zu diesem Land sind daher wesentlich ausführlicher, doch auch der Moldau-Teil bietet mehr als die Beschreibung von Ausflugsmöglichkeiten über die Grenze. Autor des Rumänien-Teils ist *Joscha Remus*, der Abschnitt zur Republik Moldau wurde von *Hans-Gerd Spelleken* verfasst.

Zu Beginn des Buches stehen die Kapitel mit praktischen Reiseinformationen zu **Rumänien** (Mitarbeit: *Elfi H. M. Gillissen*), gefolgt vom Kapitel „Land und Leute“, das Hintergrundinformationen bietet. Die Ortsbeschreibungen Rumäniens beginnen mit der Hauptstadt Bukarest, der ein eigenes Kapitel gewidmet ist. Im Uhrzeigersinn geht es dann durchs ganze Land, von Transsylvanien und Maramureş über Donaudelta und Schwarzmeerküste bis in die Crişana. In den Orts- und Regionenbeschreibungen werden geschichtliche Hintergründe geschildert, touristische Highlights vorgestellt und Hinweise zu Unterkünften, Restaurants, Verkehrsmitteln, Wanderungen etc. gegeben.

Hinweis: Internet- und E-Mail- Adressen in diesem Buch können – bedingt durch den Zeilenumbruch – so getrennt sein, dass ein Trennstrich erscheint, der nicht zur Adresse gehören muss!

Im Anschluss an die Ortsbeschreibungen zu Rumänien wird in einem separaten Abschnitt die **Republik Moldau** vorgestellt. Das Kapitel enthält einen eigenen reisepraktischen und landeskundlichen Teil, sodass sämtliche Informationen zu diesem Land hier gebündelt sind.

Im Anhang finden sich neben einem ausführlichen Register wichtige **Reise-Gesundheitsinformationen** sowie deutsche **Kontaktadressen** zu Rumänien. Daran schließt sich ein **Rumänien-Atlas** an. Er zeigt verkleinerte Ausschnitte aus der Rumänien-Karte des world mapping project, die bei REISE KNOW-HOW erschienen ist. In den Ortsbeschreibungen erfolgt jeweils hinter den Überschriften ein Verweis auf die entsprechende Karte und die genaue Positionierung des Ortes. So bedeutet z.B. „Sinaia \varnothing XVI, A3“, dass der Ort Sinaia im Atlas S. XVI und dort im Planquadrat A3 zu finden ist.

Rumänien – kein Land für Express-Reisende

Der berühmte Orient-Express, der von Wien nach Istanbul fährt und nur in großen Städten wie Budapest und Bukarest hält, macht in Rumänien eine Ausnahme, wo er in der kleinen Karpatenstadt Sinaia einen dreistündigen Zwischenstopp einlegt: Die Reisenden machen sich auf den Weg hinauf durch dichte Nadelwälder zu einem der schönsten Schlösser Europas. Doch die Sommerresidenz des Prinzen von Hohenzollern, das Schloss Peles, zieht nicht nur Luxusreisende an. Im Garten des Prunkbaus tummeln sich auch rucksackbepackte Bergwanderer, die von unglaublichen Höhlentouren und wilden Schluchten erzählen. Biker berichten von den traditionsreichen Tälern des Maramureş, von alten Holzkirchen und bunt en Tanzfesten in den Dörfern oder auf den Bergpässen.

Die Gesichter mancher Luxusreisender bekommen angesichts der geschilderten Abenteuer einen sehnsuchtsvollen Blick. Doch Ex-

press-Reisende haben nun einmal w enig Zeit, und so müssen auch die Orient-Express-Urlauber schnell weiter, obwohl einige von ihnen gern mehr über dieses erstaunliche Rumänien erfahren würden.

Was sie verpassen, sind die Geschichte einer Gruppe von sächsischen Fahrradtouristen, die die mittelalterlichen Städte Transsylvaniens bereist haben und von Kirchenburgen und der rumänischen Gastfreundschaft schwärmen. Auch die Erlebnisse eines polnischen Paares, das zwei Wochen im Donaudelta paddeln war und nun von Pelikanen, Kormoranen und Seeadlern zu berichten weiß, hören die Express-Touristen nicht mehr.

Rumänien-Reisende haben etwas zu erzählen. Sei es vom gemeinsamen Wandern mit Schäfern über die zauberhaften Almten des Apuseni-Gebirges, sei es von der Fahrt auf einem selbst gebauten Floß durch die Schluchten des Olt oder vom Besuch der Eisklammernhöhle von Scărișoara im Bihor-Gebirge, einer Winterglitzerlandschaft, die auch mitten im Hochsommer fasziniert. Viele, die Rumänien zum ersten Mal bereisen, sind überrascht angesichts der Vielfalt der sich bietenden Möglichkeiten.

Im Mittelpunkt der Geschichte steht meist die Begegnung mit Einheimischen und deren Gastfreundschaft, zum Beispiel Erlebnisse auf Dorf- und Bergfesten mit oft tagelangen fröhlichen Feiern und dem gemeinsamen Essen und Trinken.

Wer dann vom Kururlaub an der Schwarzmeerküste, vom Burgenbesuch in Siebenbürgen oder vom Klosterurlaub, von Wanderungen und Reitausflügen in den Karpaten oder vom Käsekochkurs auf ökologischen Bauernhöfen heimgekehrt ist, der kann über die gängigen Klischees über die Heimat *Draculas* nur mehr milde lächeln.

Jenseits aller Vorurteile entdecken immer mehr Menschen mit Rumänien ein Land, in dem sie auf lebenslustige und neugierige Bewohner treffen. Ein Land, das durch seine unberührte Natur und wilde ursprüngliche Schönheit bezaubert. Es gibt noch viel zu entdecken in Rumänien.

Bine ați venit! – Herzlich willkommen!

Joscha Remus

Moldau – ein unterschätztes Land

„Vor meinen Blicken liegt des Südens Zauberland“, so schrieb *Alexander Puschkin* im Jahr 1820 über das Land zwischen Balkan und Schwarzem Meer. Doch schon beim Namen fängt es an: Moldau, Moldawien, Moldova? Das arme und verdrängte, bisher kaum bereiste Land birgt viele Rätsel. Im Westen bekannt geworden allenfalls durch Autoschmuggel, Weinhöhlen und Menschenhandel, präsentiert sich Moldau dem interessierten Besucher ganz anders: Kein Land bringt so viel Geist, Stil und Lebenskunst auf in zugleich so einfachen Verhältnissen. Oder wie ein deutscher Diplomat und Kenner des Landes sagt: „In Moldau sind Wohlstand und Kultur entkoppelt.“ Ganz recht: Die Hauptstadt Chișinău ist der letzte Hort des unkommerziellen Europa, eine wahre Stätte des Bürgertums mit Höchstleistungen in Musik und Tanz, im Schach, im Fallschirmspringen und vor allem in Gastronomie und Nachtleben. Warum nun ein Reiseleiter über die kleine Republik am Rande Europas? Weil das unterschätzte Land uns überrascht mit kleinen Gesten des inneren Reichtums.

Gute Reise!

Hans-Gerd Spelleken

Inhalt

Zu diesem Buch	7
Rumänien – kein Land für Express-Reisende	7
Moldau – unterschätztes Land	8
Kartenverzeichnis	13
Verzeichnis der Exkurse	14

Rumänien

Vor der Reise

Informationsstellen	18
Diplomatische Vertretungen	20
Ein- und Ausreisebestimmungen	20
Gesundheitsvorsorge	22
Anreise	22
Klima und Reisezeit	29

Ausrüstung und Reisegepäck	30
Rund ums Geld	31
Versicherungen	35

Praktische Tipps A-Z

Autofahren	40
Einkaufen	46
Essen und Trinken	49
FKK	58
Fotografieren und Filmen	58
Frauen allein unterwegs	59
Gesundheit und Hygiene	59
Informationsstellen in Rumänien	62
Internet	62
Kur- und Thermalbäder	63
Maße und Gewichte	64
Medien	64
Mit Kindern unterwegs	66



num084099 Foto: jr

Notfälle	67	<u>Süd- und Zentraltranssylvanien</u>	
Öffnungszeiten	68	Einleitung	216
Öko- und Agrotourismus	69	Prahova-Tal und Bucegi-Berge	218
Post 69		Sinaia	219
Sicherheit und Kriminalität	70	Bușteni	230
Sport und Aktivurlaub	71	Predeal	232
Sprache und Verständigung	83	Brașov/Kronstadt	233
Strom	84	Râșnov/Rosenau	252
Telefonieren	84	Bran/Törzburg	254
Trinkgeld	86	Moieciu und Fundata	256
Unterkunft	86	Königstein-Gebirge	258
Verhaltenstipps	89	Sighișoara/Schässburg	260
Verkehrsmittel im Land	90	Mediaș	276
Zeitzone	93	Biertan/Birthalm	282
		Sibiu/Hermannstadt	283
<u>Land und Leute</u>		Das Făgăraș-Gebirge	309
Felix Romania –		Alba Iulia/Karlsburg	312
Donau, Wälder und Karpaten	96	Das Dakerland	325
Geografie	97	Hunedoara	328
Flora und Fauna	106	Hațeg	330
Naturschutz	110	Ulpija Trajana	331
Bevölkerung	112	Deva	332
Die rumänische Sprache	113	Retezat-Gebirge	
Volkskultur und Traditionen	116	und -Nationalpark	334
Religionen und Konfessionen	122	Székely-Land	337
Kunst und Kultur	125	Miercurea Ciuc	341
Mythen und Geschichte	133	Băile Tușnad	346
Politik und Wirtschaft	146	Covasna	348
Die Sportnation Rumänien	155		
		<u>Das nördliche Transsylvanien</u>	
<u>Bukarest – die Hauptstadt</u>		Einleitung	352
Bukarest –		Gheorgheni	353
Treffpunkt der Kulturen	158	Toplița	354
Orientierung	159	Der Căliman-Nationalpark	355
Stadtgeschichte	162	Borsec	356
Sehenswertes	163	Reghin	358
In der Umgebung	193	Bistrița	363
Praktische Tipps	196	Târgu Mureș	369
		Cluj-Napoca/Klausenburg	382
		Das Crișul-Repede-Tal	400
		Huedin	401

Maramureş

Feste, Gold und Holzkirchen	404
Satu Mare	407
Richtung Huta-Pass/Săpânţa	418
Sighetu Marmăţiei	424
Das Iza-Tal (Valea Izei)	434
Wischau- und Wassertal (Valea Vişeuului und Vaserului)	440
Baia Mare	449

Moldau/Bukowina

Klöster, Dichter, Winterfeste	460
Vatra Dornei	461
Câmpulung-Moldovenesc	470
Kloster Moldoviţa	473
Kloster Suceviţa	477
Rădăuţi/Radautz	481
Kloster Putna	482
Suceava	485
Gura Humorului	493
Kloster Voroneţ	496
Kloster Humor	499
Kloster Slatina	501
Târgu Neamţ	502
Kloster Neamţ	509
Die Klöster Agapia, Văratec, Secu und Sihăstria	511
Piatra Neamţ	512
Bicaz	521
Ceahlău-Massiv	523
Bicaz-Schlucht	525
Lacul Roşu (Roter See)	526
Roman	528
Bacău	530
Iaşi/Jassy	532
Galaţi	548

Dobrudscha

Delta, Häfen, Schwarzmeerküste	556
Das Donaudelta	557

Tulcea	559
Unterwegs im Donaudelta	570
Rund um den Razim-See	583
Babadag	586
Die Schwarzmeerküste	589
Constanţa	589
Die Küste südlich von Constanţa	603

Muntenien

Flachland, Hauptstadt, Walachei	612
Brăila	614
Die Schlammvulkane bei Buzău	616
Ploieşti	618
Piteşti	622
Bergdorf Cheia und Salzmine Slănic	625
Târgovişte	627
Curtea de Argeş	631

Oltenien

Vom Olt bis zum Eisernen Tor	636
Im Tal des Olt	637
Calimaneşti	638
Voineasa	641
Die Heilbäder Olteniens	642
Râmnicu-Vâlcea	643
Rund um das Kloster Horezu	646
Târgu Jiu	650
Drobeta Turnu-Severin	655
Am Eisernen Tor	658
Craiova	659

Banat

Zwischen Donau, Theiß und Mieresch	668
Timişoara/Temeschwar	669
Das Timiş-Tal	678
Băile Herculane/Herkulesbad	682
Arad	683

Crişana

Habsburg, Bäder, Apuseni	694
Oradea/Großwardein	695
Băile Felix/Felixbad	703
Das Apuseni-Gebirge	707

Republik Moldau

Praktische Tipps A-Z

Anreise	714
Autofahren	714
Diplomatische Vertretungen	717
Ein-/Ausreisebestimmungen	717
Elektrizität	718
Essen und Trinken	718
Wichtige Feiertage	718
Geld	718
Informationen	720
Internetcafés	720
Kleidung	720
Klima und Reisezeit	721
Klöster	721
Mit Kindern unterwegs	726
Medizinische Versorgung	726
Nachtleben	726
Notfälle	726
Öffnungszeiten	726
Orientierung und Adressen	727
Post	729
Radfahren	729
Sicherheit	729
Sport und Erholung	729
Sprache	731
Routenvorschläge	731
Telefonieren	732
Toiletten	734
Uhrzeit	734
Unterkunft	734
Verhalten	735
Verkehrsmittel	735

Land und Leute

Land und Natur	735
Geschichte und Politik	737
Bildungs- und Gesundheitswesen	741
Medien	742
Wirtschaft	742
Tourismus	743
Die Menschen	743
Kunst und Kultur	745

Ortsbeschreibungen

Chişinău – die Hauptstadt	747
Ausflüge ab Chişinău	771
Orheiul Vechi	777
Bălţi	778
Soroca	783
Rezina und Ribniţa	787
Tiraspol	788
Cahul	791

Anhang

Reise-Gesundheitsinformationen	796
Wichtige Sprachwendungen Rumänisch/Ungarisch	797
Register Rumänien	799
Register Republik Moldau	812
Die Autoren	815

Atlas Rumänien

nach Seite 816

Kartenverzeichnis

Rumänien und Republik Moldau Umschlag hinten

Rumänien aktiv Umschlag vorn

Rumänien, Regionen 99

Rumänische Fürstentümer in der ersten Hälfte des 16. Jhs. 136

Republik Moldau 715

Stadt- und Lagepläne:

Alba Iulia 314

Arad 686/687

Baia Mare 450

Băile Felix 704

Bălți (Moldau) 781

Braşov 236

Bukarest, City 164

Bukarest, Großraum 159

Bukarest, Gara de Nord 201

Cahul (Moldau) 792

Chişinău (Moldau) 752

Cluj-Napoca 384

Constanţa 592

Constanţa, City 594

Craiova 662

Galaţi 550

Histria 588

Iaşi, Norden 535

Iaşi, Zentrum 536

Mediaş 278

Miercurea Ciuc 342

Oradea 698

Piatra Neamţ 514

Satu Mare 410

Sibiu 286

Sighetu Marmăţiei 426

Sighişoara 262

Sinaia 220

Soroca (Moldau) 784

Suceava 486

Târgu Mureş 372

Târgu Neamţ 503

Timişoara 672

Tiraspol (Moldau) 789

Tulcea 560

Vatra Dornei 463

Wander- und Regionalkarten:

Ceahlău: Wanderrouten 524

Donaudelta 580

Eishöhle Scărişoara 710

Făgăraş-Gebirge: Bergtouren .. 311

Königstein: Bergtouren 259

Moldauklöster 469

Prislop-Pass 449

Râşnov: Bergtour 253

Retezat: Bergtouren 336

Roter See und Bicaz-Schlucht .. 526

Sinaia und Buşteni: Bergtouren .. 228

Transsylvanien: Kirchenburgen .. 274

Wassertalbahn 446

Exkurse zu Rumänien

- Rumäniens Straßen – der ganz alltägliche Wahnsinn ... 45
 - Wie aus einem Kuchen ein Schinken wird –
die Geschichte einer sprachlichen Odyssee ... 54
 - Im Bauch der Karpaten ... 74
 - Von Jägern und Gejagten ... 82
 - Rumäniens Regionen ... 98
 - Im Bauch der Salzberge ... 100
 - Die blubbernden Schlammvulkane ... 102
 - Bevölkerungspolitik unter Ceaușescu ... 112
- Die deutschen und österreichischen Minderheiten ... 114
 - Der Kalte Krieg der Buchstaben ... 116
- Die Spaltung der christlichen Kirchen ... 124
 - Maria Tănase (1913–1963) ... 128
- Die schnellsten Blechbläser der Welt ... 129
 - Das Land der Rumänen ... 137
- Dracula – Legenden und Wirklichkeit ... 139
 - Nicolae Ceaușescu (1918–1989) ... 145
 - Manuc Bey, der dreifache Spion ... 168
 - Der „Brâncoveanu-Stil“ ... 171
 - Das jüdische Bukarest ... 173
 - Ein Palast des Volkes? ... 176
- Die geretteten Kirchen von Bukarest ... 187
 - Snagov und die Wahrheit ... 194
- Transsylvanien – Wälder, Berge, Kirchenburgen ... 217
 - Der Neid des Baumeisters ... 238
- Honerus – Kartograf der Bildung ... 239
 - Brașov und die Bären ... 244
 - Die Frauen aus Tartlau ... 250
- Die Lügenbrücke von Hermannstadt ... 290
 - Großaus schlimmste Stunde ... 306
 - Vom Spinnen und Weben ... 308
 - Horea, Cloșca und Crișan ... 320
- Kirche ohne Dogmen – der Unitarismus ... 324
 - Namenswirrwarr in Hunedoara ... 329
- Die Székler – Nachfahren der Hunnen? ... 338
- Mofetten – die sanften, ruhenden Geysire ... 348
 - Der Mädchenmarkt von Gurghiu ... 360
 - Berge versetzen ... 365
 - Draculas Vermarktung ... 368
 - Der Büchergraf ... 375
- Klausenburg – die Schatzkammer Transsylvaniens ... 387
 - Studium in Rumänien ... 391
 - Die Symbolik der Holztore ... 405
 - Die Tracht des „Holzvolkes“ ... 417
 - Die Villen von Negrești-Oaș ... 421
 - Die Schmerzen von Sighet ... 429
- Besondere Feste im Maramureș ... 432
 - Obcina – das Ende der Welt ... 442

- Die Zipser ... 443
- Hora de la Prislop ... 448
- Der höchste Eichenholzbau der Welt ... 456
- Die Geheimnisse der Moldauklöster ... 468
- Die Belagerung Konstantinopels ... 476
- Der Skandal von Sucevița ... 479
- Mihai Eminescu – Nationaldichter Rumäniens ... 484
- Ion Creangă: Märchendichter und Rebell ... 504
- Ziegen-, Hexen- und Bären Tänze ... 508
- Das Geheimnis des Oktopus ... 510
- Fast wie im Kloster ... 522
- Sergiu Celibidache ... 529
- Kesselschlacht im Zweiten Weltkrieg ... 534
- Die sieben Hügel von Iași ... 538
- Gustave Eiffel in Iași ... 538
- Das jüdische Theater und der Broadway ... 539
- Der Traum des Patriarchen ... 540
- Die Türken Schlacht bei Valea Alba ... 541
- Zece Prajine und die Musiker von Fanfare Ciocărla ... 545
- Wie Rumänien größer wird ... 558
- Die Berge des Donaudeltas ... 571
- Die Meile 23 ... 574
- Die Wüstendünen von Letea ... 576
- Lippowener – die Altgläubigen des Donaudeltas ... 584
- Türkische Orte ... 586
- Bevölkerungsexplosion ... 590
- Im „rumänischen“ Marinemuseum ... 591
- Ovid – Metamorphosen im Exil ... 596
- Die Walachen und der Wallach ... 614
- Schlammvulkane – die Erde unter Druck ... 618
- Dacia – der rumänische Volkswagen ... 624
- Constantin Brâncuși (1873–1957) ... 652
- Die Donau – kurz gefasst ... 659
- Der Ban ... 669
- Die Revolution begann in Timișoara ... 670
- Heide- und Heckenschwaben ... 679
- Die Lokomotiven von Reșița ... 680
- Tarzan und Dracula aus dem Banat ... 681
- Die verschlossene Zitadelle ... 688
- Băile Felix und die Säule des Trajan ... 705
- Das Karstplateau von Padiș ... 708

Exkurse zur Republik Moldau

- Themengastronomie ... 719
- Mafia und Vetternwirtschaft ... 728
- Schach in Moldau ... 730
- Ein Wochenende in Moldau ... 733
- Merkwürdiges in Moldau ... 746